**Nichijou Tradução EP02 (Parte 01)**

= dia a dia, rotina, vida cotidiana.

**1- （ユウコ）よーし！じゃあ　いくぞ？**

Beleza! E então, vamos lá?

**2- じゃんけん　ぽん**

*Janken Pon*

**[Famoso jogo do “Pedra, papel, tesoura”]**

**3- あっちゃー**

Ah não (Droga)

あっちゃ = pode indicar aborrecimento ou surpresa.

**4- （ミオ）よっしゃ！じゃあ　私からね**

Ok! Então eu começo, tá?

[**lit:** é a partir de mim, tá?]

**5- パ　イ　ナ　ツ　プ　ル**

パイナップル = abacaxi. (Pineapple)

**6- じゃんけん　ぽん**

*Janken Pon*

**8- （ユウコ）よーし　いくぞ**

Ok, aqui vou eu!

**9- （ミオ）ダメだよ！ずつってルールじゃん**

Não é assim! A regra diz que é um degrau de cada vez, certo?

一段 = degrau, passo.

**10- （ユウコ）かってるって**

Estou entendendo.

**11- グ　リ　コ**

グリコ = marca de confeitaria Japonesa (Glico)

**12- ・・の　おまけ**

グリコのおまけ = bônus/desconto na Glico.

**13- （ミオ）お・・おまー！**

Ei você!

**14- （ユウコ）えっ　何？**

Que foi?

**15- （ミオ）何　にけしてんの？**

Por que você está, voluntariamente, adicionando “palavras”?

勝手に = “por conta própria”, sem pedir, voluntariamente, a bel prazer.

**16- （ユウコ）えっ？　おまけってけない？　ねえ　マイちゃん**

Hã? É comum dar um desconto, não? Não é Mai-chan?

**17- （マイ）フィフティ　フィフティ**

Cinquenta-cinquenta (meio a meio)

[Às vezes sim, às vezes não]

**18- （ミオ）分かった　それでいいよ**

Entendi, então tá bom.

**19- ただし　そっちがそうくるなら　私もルール　させるからね。**

Contudo, se você fará do seu jeito, então eu também farei com que as minhas próprias regras sejam utilizadas/ ativadas.

発動 = invocação, ativação (de uma regra, lei)

**20- （）じゃんけん　ぽん**

*Janken Pon*

**21- （ユウコ）よっ　はマイちゃんだね**

Parece que a Mai-chan é a próxima, né?

**22- （マイ）ち　よ　た　　に　け　ら　　はと　ほ　　ら　す　て　　の　は　て　　　き　ら　と　　な　り　は　　し　て　と**

**【の】**

[Som do vento]

**23- の**

As palavras mágicas para ressurreição.

呪文 = Palavras mágicas são palavras que têm um efeito específico e, às vezes, não intencional. Frequentemente, são frases sem sentido usadas em ficção de fantasia ou por prestidigitadores de palco. Certos heróis de quadrinhos usam palavras mágicas para ativar seus superpoderes. Palavras mágicas também são usadas como ovos de Páscoa ou cheats em jogos de computador, outros softwares e sistemas operacionais. (Por exemplo, as palavras xyzzy, plugh e plover eram palavras mágicas no clássico jogo de aventura para computador Colossal Cave Adventure).

**【Opening】**

**24- （ミオ）ああ・・　まってる**

Oh... está parado

**25- もう　おさん！「にこして」って　言ったじゃん**

Puxa vida mãe! Eu disse pra me acordar às 7 horas não foi?

**Citações [Capítulo 4.11]**

**【ミオへ。のと　セパタクローをーに　行ってきます。よ】**

[Para a Mio. Estou indo para o “vôlei de pé” com o pessoal da associação de vizinhos. Ass: Mamãe]

**26- お母さん！あっ　セパ・・セパタクロー**

Mãe! Hã? Vo.. Vôlei de pé

セパタクロー = Sepak takraw, ou vôlei de pé é um esporte nativo da península Malaio-Tailandesa. Ao contrário do vôlei comum, no qual se utiliza as mãos, nesse utilizam-se os pés.

**・・・**

**27- 今日　なのに**

Hoje eu sou a oficial de classe, e mesmo assim

**28- ましも　目覚ましだよ**

O despertador, o despertador

**29- なんで　今日にかぎって　れちゃってるの？**

Por que, justamente hoje (logo hoje), “ele” acaba esgotando a bateria?

**30- まったく　れるなら　切れるって　にえてっての**

Francamente, se quando fosse esgotar, “ele” me informasse antecipadamente que iria esgotar

**31- この　スカポンタン！**

Este pedaço de lixo!

**【ミオのい】**

[Respiração pesada da Mio]

**32- とにかく　ラップをたたき出すの**

De qualquer jeito, eu correrei o mais rápido “que puder”

ラップをきす = correr o quanto puder, “sebo nas canelas”, correr com a finalidade de não se atrasar para algo.

**33- そうすれば　なんとか・・・**

Se eu fizer isso, de alguma forma...

**34- ・・というか　今**

... ou melhor, agora pouco

**35- ものすごいのいた！**

Havia uma coisa sinistra!

**36- しかも　なんか・・来たあ！**

Além disso, por alguma razão... está vindo!

**37- なに　なに　なに？このスプリンター**

O quê? O quê? O quê? Um velocista

**38- なんで　私を・・って**

Por que está me perseguindo? (correndo atrás de mim)

**39- いた！**

Me ultrapassou!

**・・・**

**40- （）あのう・・すみません、　としませんでした？**

(Garota) Err... com licença, você deixou cair este *Mokugyo*, não?

木魚 = é um instrumento de percussão feito de madeira. Esse peixe de madeira é utilizado por monges e leigos da tradição budista Mahayana. É normalmente utilizado durante rituais geralmente envolvendo a recitação de sutras, mantras ou outros textos budistas.

**41- の木魚ですか？**

Ou um *Mokugyo* de ouro?

**42- （ミオ）《やられる　やらなきゃ　やられる》**

{Estarei no prejuízo, eu devo fazer isso, ou estarei no prejuízo}

**43- すいませんでした**

Com sua licença

**44- （少女）プフッ　あるときは　クマ**

Haha, às vezes eu sou um urso

**45- そして　また　あるときは・・ク　マ**

E em outras ocasiões... um urso

**46- して　そのは・・・**

Contudo, minha verdadeira identidade é...

**【のい】**

[Som de risos da garota]

**47- ご・・ごめん　ごめん**

Me... me desculpa, me desculpa

**48- （ヨシノ）じゃーん　はおちゃんでした**

Surpresa! Resposta correta era sua irmã mais velha.

**49- ミオの学校の　てたから分かんなかったでしょう**

Eu estava vestindo o seu uniforme escolar, por isso você não soube/ “percebeu” (**lit:** entendeu)

**50- ああ　楽（たの）・・・**

Haha engraça...

**51- （）ほーお　これは朝からなコークスクリューじゃ**

(Cavalheiro) Nossa, partindo desta manhã, é um saca-rolha admirável/impressionante não?

コークスクリュー = saca-rolha. [Corckscrew]

**52- （き）いやあ　すばらしいですよ　に**

Oh, é, de fato, maravilhoso.

付き人 = assistente (especialmente no show business ou sumô).

**53- （ヨシノ）いや　いやあ　したんだよ**

Ei, ei eu tive dificuldade

**54- ましめるのもだったし**

Parar o despertador foi um problemão

**55- （ミオ）お前がかっ！**

Você é a culpada!

**56- （ヨシノ）いや　いや　いや　そんなんないで**

Ei, ei, ei não fique tão zangada.

～ないで = pode ser utilizado no fim de uma sentença como uma proibição indireta, ou comando.

**57- ほらっ　これでラーメン　おごるからあ**

Olhe, com isto eu vou lhe comprar um Ramen

奢る = dar um agrado (a alguém), pagar algo pra alguém como um agrado (ex: um almoço)

**58- （ミオ）それ　私の！**

Essa é a minha grana!

野口 = **Obs:** “traduções não encontradas”, deve estar relacionado a algum contexto Japonês

**・・・**

**59- ち　よ　た　　に　け　ら　　は　と　ほ　　ら　す　て　　の　は　て　　き　ら　と　　な　り　は　　し　て　と**

**【ふっかつのじゅもんを　いれてください】**

[Insira a palavra mágica para Ressureição]

= ressureição, renascimento.

= palavra mágica.

れる = colocar, inserir.

**【じゅもんがちがいます】**

[A palavra mágica está incorreta]

う = incorreto, diferente, não é isso.

**・・・**

**60- （ハカセ）んん？ああ　サメ・・・　サメー**

Hã? Oh, tubarão... tubarão

**61- （ナノ）ただいま！あれ？ハカセ　何してるんですか？**

Cheguei em casa! O quê? Hakase, o que está fazendo?

= expert, especialista, PhD, doutor.

**62- （ハカセ）ナノ　あの　サメっぽい**

Nano, aquela nuvem se parece com um tubarão.

っぽい = indica similaridade e suas conjugações são as mesmas que a de um adjetivo –I. [Capítulo 5.7]

**63- （ナノ）へえ　どれですか？ああ　ホントですね**

É? A qual? Oh, é verdade

**64- （ハカセ）カッコいいね**

Legal, não é?

**65- （ナノ）そうですね。あっ　そうだ！ハカセ、ってきましたよ　。**

É sim. Ah, é mesmo! Hakase, eu comprei leite de vaca.

**【ハカセの】**

[Respiração adormecida da Hakase]

**66- （ハカセ）ねえ　4,5　4,5**

Oba... 4,5... 4,5

4,5 ()

**67- （ナノ）はい　ですよ。でも　どうしたんですか？に　みたいなんて**

Sim, é extra rico. Mas, qual a razão desse desejo repentino de beber leite de vaca?

飲みたい = querer beber, desejo de beber.

**68- （ハカセ）エへッ　それはね**

Hehe, falando nisso

**【スイッチをす】**

[Som ao empurrar o interruptor]

**69- （ハカセ）ロールケーキがあるからあ**

É que eu tenho um rocambole.

ロールケーキ = rocambole, rolo suíço. (Roll Cake)

**70- （ナノ）って　なにに　してるんですか？**

Por que fica me remodelando sem “me” pedir?

勝手に = “por conta própria”, sem pedir, voluntariamente, a bel prazer.

改造 = remodelação, customização, a adição de funcionalidade (ex: de uma máquina, carro, ...)

**71- （ハカセ）ロールケーキだから**

É por causa do rocambole.

**72- （ナノ）が分かりません。**

Não entendo a razão/ o motivo “para isso/ disso”.

**73- （ハカセ）ナノ　4,5**

Nano, é leite de vaca 4.5

**74- 「4,5」じゃないですよ！なんで　にロールケーキれて　しなきゃいけないんですか？**

Não é disso que estou falando! Por que tenho que viver com um rocambole “colocado” em meu braço?

**75- （ハカセ）ちゅめたくて　おいちい**

É frio e saboroso

おいちい = variação de 美味しい.

**76- （ナノ）そういうじゃありません。もう　こんなところ　でかに見られたら・・**

Essa não é a questão. Se eu for vista por alguém lá fora deste jeito...

..

**77- ハカセ**

Hakase

**78- （ハカセ）なあに？**

O que?

**79- （ナノ）あのう・・私にもし？**

Errrr... Eu poderia experimentar um pouco?

[Me dá um pouquinho/pedaço?]

(**lit:** Um pouco pra mim?)

**80- （ハカセ）いいよ。ちょっとってね・・はい　どーぞ**

Está bem. Espere um pouco tá? ... Aqui está.

**81- （ナノ）ありがとうございます。あ・・あのう・・ロールケーキのほうも・・・**

Muito obrigado. Ei... “um pouquinho do” rocambole também?

**82- （ハカセ）あっ　そうだ。じゃあ　ナノはね・・・どうぞ**

Ah isso mesmo. Ei Nano, que tal um pãozinho doce? ... Aí está

**83- （ナノ）った**

Voltou

**84- （ハカセ）あっ　ごめんね。ってしちゃった。**

Ah, desculpa. Cometi um engano e acabei apertando o botão sem querer.

間違う = estar enganado, cometer um erro.

**85- （ナノ）だだ・・だから　なんで　こういうことするんですか？**

Por que você fez isso?

**86- かのはずみで　でしたら、どうなると思ってるんですか？**

Se este impulso for executado em público, o que você acha que aconteceria?

[Do lado de fora, ao ar livre, lá fora]

**87- （ハカセ）どうなるの？**

O que aconteceria?

**88- （ナノ）きっと・・・**

Certamente... [Sem sombra de dúvidas]

**【Thinking Over】**

**89- （１）コマンド　サンボマスター　だよな。（客２）だよね。**

(Cliente 1) Commando Sambomaster é o melhor, né? (Cliente 2) É sim.

**【】**

**90- （ハカセ）も付けとくね**

Vou adicionar uma funcionalidade de reprodutor de música também, certo?

音楽 = música.

再生 = reprodutor de mídia, playback.

機能 = funcionalidade, função.

付けとく = abreviação de 付けておく. [Capítulo 4.5]

**91- （ナノ）そうじゃないです。なんで　していくになってるんですか？**

Não é isso. Por que você fica me remodelando desse jeito?

**92- ちゃんといてくださいよ**

Me escute devidamente, por favor.

[“Me leve a sério por favor”]

**・・・**

**93- （ハカセ）この！**

Estou cheia!

[Isto é o bastante!]

**94- もう・・**

**95- あっ　何ですか？**

O que é/foi?

**96- （ハカセ）・・・へへッ**

Pãozinho doce... ehehehe

**97- （ナノ）ダメです。ハカセは　もうロールケーキ　食べたんですから。**

Não. Você já comeu o rocambole.

**98- （ハカセ）いいもん！なぜなら　まだバームクーヘンあるから！**

Está bem então! Pois ainda tem um bolo de toras!

バームクーヘン = bolo de toras, baumkuchen. É uma espécie de bolo em camadas. É uma sobremesa tradicional em vários países da Europa e também é um lanche/sobremesa popular no Japão.

**99- （ナノ）ま・・まさか！はどこから？？？**

Na...Não pode ser! Onde ele está dessa vez? Em cima? Em baixo?

**100- ああっ　ガビーン！さ・・から　にしまっておいてください**

Mas o quê?! Por favor, deixe tudo trancado na geladeira desde o começo/ início.

[Passe a deixar tudo “que for alimento” na geladeira]

がビーン = Gíria de manga, onomatopeia e palavra mimética que indica “choque e decepção”

**101- （ハカセ）ヤダ！**

Não!

**102- （ハカセ・ナノ）はグー　そのパー**

Primeiro é pedra, depois é papel

**103- グッチョパッは　なしよ。じゃんけんぽん**

Sem usar todos ao mesmo tempo. Jankenpon.

[**lit:** sem usar *gucchopa*]

グッチョパッ = uma mão com todos as jogadas do jankenpon.